

Bari, 5 febbraio 2020
Prot. N. 0387/20/U

**CUP: B99F19000050007 - B89F19000000007- B19E19000020007-
B89E19000060007 - B39E19000140007 - B69E19000100007 - B59E19000120007-
B49E19000010007 - B79E19000120007 - B59E19000130007 - B39E19000150007
e altri CUP relativi ad altri eventuali interventi che verranno assegnati alla
Fondazione AFC.**

CIG ZDF2B9E069

Determinazione del Direttore Generale della Fondazione Apulia Film Commission: affidamento del servizio di sottotitolazione nell'ambito degli interventi "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020", "Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020" ed eventuali futuri interventi che verranno assegnati alla Fondazione AFC nell'ambito delle risorse del Patto per la Puglia FSC 2014-2020 o a valere su risorse del Bilancio Ordinario della Fondazione.

Il Direttore Generale della Fondazione Apulia Film Commission, dott. Antonio Parente (su Deliberazione del Consiglio di Amministrazione dell'8 marzo 2019)

Premesso che:

- con Deliberazione della Giunta Regionale n. 327 del 21 febbraio 2019 la Regione Puglia ha approvato, tra gli altri, la realizzazione dell'intervento "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020", individuando la Fondazione Apulia Film Commission quale soggetto con cui procedere alla stipula dell'Accordo di cooperazione finalizzato allo svolgimento di attività di interesse comune per l'attuazione ed implementazione del progetto, ai sensi e per gli effetti dell'art. 15 della legge n. 241/1990 e s.m.i., dell'art. 12, comma 4 della Direttiva 24/2014/UE, dell'art. 5, comma 6, del D.Lgs. n. 50/2016 e della giurisprudenza comunitaria e nazionale in materia;
- con medesima Deliberazione della Giunta Regionale n. 327 del 21 febbraio 2019, la Regione Puglia ha stanziato apposite risorse a valere sulla dotazione del FSC 2014-2020 Patto per la Puglia – Interventi per la Tutela e Valorizzazione dei beni culturali e per la promozione del patrimonio immateriale, assicurando per quanto possibile la coerenza con la strategia e gli obiettivi della programmazione dei fondi strutturali 2014-2020; le risorse sono allocate sul capitolo di spesa U0S03004.
- l'intervento "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020" prevede la realizzazione nel 2020 di vari festival, tra cui il Bif&st - Bari International Film

Festival, il “Festival del Cinema Europeo di Lecce”, “Festival del Cinema del Reale di Specchia”, “Festival del Film Francese - Vive le Cinema”, “OFFF – Otranto Film Fund Festival”, “Registi Fuori dagli Sche(r)mi”, “Imaginarìa”, “Sa.Fi.Ter. Film Festival Internazionale del cortometraggio”, “Festival Cinzella” e altri che eventualmente saranno ricompresi successivamente nell’ambito dell’intervento “APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020”;

- con medesima DGR N. 327 del 21 febbraio 2019, la Regione Puglia ha approvato, tra gli altri, anche la realizzazione dell’intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020”, in continuità con l’intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia” approvato con DGR N. 1192 del 18 luglio 2017, individuando la Fondazione Apulia Film Commission quale soggetto con cui procedere alla stipula dell’Accordo di cooperazione finalizzato allo svolgimento di attività di interesse comune per l’attuazione ed implementazione del progetto;
- la Regione Puglia Dipartimento Turismo, Economia della Cultura e Valorizzazione del Territorio, Sezione Economia della Cultura ha sottoscritto l’Accordo di Cooperazione con la Fondazione Apulia Film Commission per l’implementazione e l’attuazione delle schede approvate con DGR N. 327 del 21 febbraio 2019, tra cui l’intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020”, repertoriato al N. 021733 del 15/03/2019;
- la Fondazione AFC, come previsto dalla scheda intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020”, in coerenza con l’obiettivo di consolidamento dell’attrattività del territorio, e al fine di sviluppare progetti culturali di promozione e diffusione della cultura audiovisiva, realizza eventi, iniziative, rassegne e promuove le opere filmiche realizzate, i servizi e le attività realizzate da AFC presso i Cineporti di Puglia, l’Apulia Film House e presso l’intero territorio regionale e presso i principali mercati dell’audiovisivo, Festival, Forum nazionali ed internazionali;
- la Fondazione prevede la possibilità dell’attivazione di ulteriori interventi a valere su risorse del Patto per la Puglia 2014-2020 o a valere su risorse di Bilancio ordinario, volti ad incentivare la diffusione della cultura audiovisiva e a promuovere il territorio.

Considerato che:

- la Fondazione Apulia Film Commission, nell’ambito delle attività relative all’organizzazione degli eventi e dei festival dell’intervento “APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020” e delle rassegne e iniziative organizzate nell’ambito dell’intervento “Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020”, intende affidare i servizi di sottotitolazione necessario alla realizzazione degli eventi su richiamati, e più specificatamente dei seguenti servizi:

Supporto DCP

1. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2).
Lungometraggi (70'-120')
2. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2)
Corto e Mediometrageggi (15'-69')
3. Traduzione (da sub su video, senza lista), adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2) Lungometraggi (70'-120')
4. Traduzione (da sub su video, senza lista), adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2)
Corto e Mediometrageggi (15'-69')
5. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2)
Lungometraggi (70'-120')
6. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse nel numero massimo di 2)
Corto e Mediometrageggi (15'-69')
7. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche nel numero massimo di 2)
Lungometraggi (70'-120')
8. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche nel numero massimo di 2)
Corto e Mediometrageggi (15'-69')
9. Traduzione file srt
Lungometraggi (70'-120')
10. Traduzione file srt
Corto e Mediometrageggi (15'-69')

Le tariffe dovranno comprendere:

- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da lista dialoghi/sottotitoli in inglese, francese, spagnolo o tedesco;
- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video con sottotitoli in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi;

- **acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi e senza sottotitoli;**
- **adattamento e sincronizzazione con file sottotitoli già fornito;**
- **allestimento tecnico delle sale;**
- **possibilità di proiettare in contemporanea in più sale con più operatori (fino a 3);**
- **noleggio e allestimento postazioni sottotitolaggio multiple;**
- **assistenza tecnica per la durata dei festival o degli eventi (se prevista);**

Il servizio di sottotitolazione potrà eventualmente essere relativo a supporti differenti (35/mm, Betacam SP, Blu-Ray e Digital Betacam) e sarà comprensivo di eventuali repliche, senza costi aggiuntivi per la Fondazione Apulia Film Commission rispetto al prezzo che sarà indicato.

Restano a carico della Fondazione Apulia Film Commission, pertanto esclusi dalla richiesta, i costi relativi all'invio materiali ed eventuali costi di viaggio, vitto e alloggio degli operatori in caso di assistenza on site (tecnici) secondo tariffe individuate dalla Fondazione stessa.

Le tariffe indicate saranno quindi valide per tutti i progetti individuati in premessa e saranno comunicate alla ditta aggiudicataria le specifiche necessità di ogni Festival / evento.

- il servizio dovrà essere svolto dal 29 gennaio 2020 al 31 dicembre 2020;
- la tempistica di realizzazione delle singole prestazioni sarà concordata tra le parti in base alle esigenze tecniche della Fondazione Apulia Film Commission;
- **la spesa complessiva stimata per il servizio è di massimo euro 39.500,00 oltre Iva;**
- la copertura contabile del servizio è garantita dai fondi FSC Patto per la Puglia, giusta Deliberazione della Giunta Regionale n. 327 del 21 febbraio 2019, capitolo di spesa U0S03004 ed ulteriori risorse di Bilancio ordinario, qualora si rendesse necessario tale servizio per eventi e iniziative culturali organizzate dalla Fondazione stessa;
- ricorrendo i presupposti per avvalersi della procedura di affidamento diretto a norma dell'art. 36, co. 2, lettera a) del D.Lgs. 50/16, con determinazione a contrarre Prot. N. 0144/20U del 17/01/2020, il Direttore Generale della Fondazione AFC, dott. Antonio Parente, ha disposto l'avvio della procedura di affidamento diretto, da assegnare con il criterio del minor prezzo quale somma dei singoli prezzi offerti per ciascuna delle 10 quotazioni richieste, previo confronto di almeno quattro preventivi di spesa dettagliati per servizio, forniti da operatori economici operanti nel settore di riferimento oggetto del servizio e che siano in possesso dei requisiti di ordine generale e professionale indicati nella suddetta determinazione;

- a seguito di indagine di mercato, sono stati individuati n. 5 (cinque) operatori idonei a soddisfare la richiesta, ai quali è stata trasmessa a mezzo pec in data 17 gennaio 2020 apposita richiesta di preventivo, e segnatamente:
 - **Raggio Verde Sottotitoli Srl** - Via di S. Croce in Gerusalemme, 97 Roma mail: info@raggioverde.org
 - **Laser S. Film Srl** – Via Flaminia, 999 Roma PEC: lasersfilm@la miapec.it;
 - **Associazione Culturale SudTitles** - Via Valdemone 57 – 90144 Palermo PEC: sudtitles@pec.it
 - **Artis Project Srl** - c/o Servizi Audiovisivi Via Marconi, 20 – Viterbo PEC: artisprojectsril@legalmail.it
 - **Backlight Digital Srl** - Via Rossano Calabro, 1 – Grottaferrata (RM) PEC: backlightdigital@pec.it

- hanno presentato ritualmente la propria offerta, regolarmente acquisita al protocollo della Fondazione Apulia Film Commission, e hanno trasmesso nei termini a mezzo PEC la rispettiva password per lo sblocco e l’apertura dei file le seguenti ditte:
 - **Backlight Digital Srl** - offerta acquisita al Prot. N. 0260/20/E del 27/01/2020;
 - **Artis Project Srl** - offerta acquisita al Prot. N. 0261/20/E del 27/01/2020 e successiva integrazione a seguito di richiesta di chiarimento acquisita al Prot. N. 0333/20/E del 31/01/2020

Si riporta di seguito il riepilogo dei costi offerti e il costo complessivo del servizio, quale somma dei singoli prezzi offerti per ciascuna delle 10 quotazioni richieste, al fine di valutare il minor costo:

BACKLIGHT	ARTIS PROJECT
TARIFFA ORARIA	TARIFFA ORARIA
€ 9,00	€ 8,00
€ 9,00	€ 8,00
€ 9,00	€ 8,00
€ 9,00	€ 8,00
€ 12,00	€ 11,00
€ 12,00	€ 11,00
€ 3,00	€ 2,00
€ 3,00	€ 2,00
€ 4,00	€ 6,50
€ 4,00	€ 6,50
€ 74,00	€ 71,00

- la somma dei singoli servizi offerti per ciascuna delle 10 quotazioni richieste, più bassa fra le offerte ricevute risulta essere quella della ditta **Artis Project Srl**;

- la Fondazione AFC ha avviato la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e professionale autodichiarati dalla ditta **Artis Project Srl**, nonché l'ulteriore documentazione trasmessa dalla stessa, acquisita al Prot. N. 0386/20/E del 05/02/2020 e proceduto alla consultazione del sistema informativo "Durc on Line", attestante la regolarità contributiva della ditta;
- il servizio, inizialmente previsto a partire dal 29 febbraio 2020, in seguito alla tempistica che si è resa necessaria per la verifica dei requisiti, si dovrà svolgere a partire dal 6 febbraio 2020 al 31 dicembre 2020.

Tutto ciò premesso e considerato:

DETERMINA

1. a norma dell'art. 36, co. 2, lettera a) del D.Lgs. n. 50/16, di affidare direttamente alla ditta **Artis Project Srl** - c/o Servizi Audiovisivi Via Marconi, 20 – Viterbo P.I. 02228890568 per il **servizio di sottotitolazione nell'ambito degli interventi "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK 2019/2020" e "Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia 2019/2020"** così come illustrato in premessa, per gli importi e alle condizioni di cui al preventivo Prot. N. 0333/20/E del 31/01/2020, a valere su risorse del patto per la Puglia – FSC 2014-2020, o a valere su risorse di Bilancio ordinario, qualora si rendesse necessario tale servizio per eventi e iniziative culturali organizzate dalla Fondazione stessa;
2. che il servizio dovrà essere svolto dal 06 febbraio 2020 al 31 dicembre 2020, nei termini ed alle condizioni di cui alla determinazione a contrarre Prot. N. 0144/20/U del 17/01/2020;
3. che la spesa complessiva massima per l'affidamento è pari a Euro 39.500,00 oltre Iva e che la Fondazione si riserva di comunicare alla ditta il termine del servizio anche prima del 31 dicembre 2020, qualora si raggiunga preventivamente la spesa massima;
4. che sarà cura della Fondazione, in maniera diretta o tramite suoi referenti appositamente incaricati, fornire il fabbisogno alla ditta affidatari in tempi congrui per la realizzazione del servizio;
5. che l'importo per ogni servizio da realizzare per Festival o eventi realizzati dalla Fondazione AFC sarà determinato dalla somma della tipologia del servizio richiesto;
6. che sono a carico della Fondazione Apulia Film Commission i costi relativi all'invio materiali ed eventuali costi di viaggio, vitto e alloggio degli operatori in caso di assistenza on site (tecnici) secondo tariffe individuate dalla Fondazione stessa e sulla base di specifica;
7. che la Fondazione Apulia Film Commission, nel caso in cui risulti assegnataria della gestione di progetti riguardanti ulteriori Festival ed eventi culturali, si riserva la facoltà di prorogare i servizi di sottotitolazione alla ditta aggiudicataria, qualora si rendesse necessario e comunque non oltre il 31

- dicembre 2021 fino al raggiungimento della spesa massima consentita dal presente affidamento, previa apposita determinazione di autorizzazione alla proroga da parte del Direttore Generale dott. Antonio Parente;
8. che in caso di successivo accertamento del difetto del possesso dei requisiti prescritti, il contratto sarà risolto di diritto e con effetto immediato a norma dell'art. 1456 Codice Civile, con pagamento delle sole prestazioni già eseguite entro i limiti dell'utilità ricevuta;
 9. che l'importo contrattuale del servizio in base al preventivo approvato, sarà corrisposto entro 30 (trenta) giorni dalla ricezione di ogni fattura elettronica, da emettersi al termine di ogni singolo servizio richiesto;
 10. che il contratto si intenderà concluso mediante lo scambio della Determinazione di affidamento a firma del Direttore Generale, da ritrasmettere, sottoscritta per accettazione, dal legale rappresentante della ditta affidataria;
 11. che l'affidatario è tenuto, ai sensi della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche, agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della predetta legge, quindi inserendo apposito codice unico di progetto (**CUP da comunicarsi prima dell'emissione della fattura, in base al progetto di riferimento**) e codice identificativo di gara (**CIG ZDF2B9E069**) in tutti i successivi atti relativi all'esecuzione del contratto, fattura di pagamento inclusa;
 12. che l'affidatario si impegna a rispettare e applicare l'articolo 25 della legge regionale 25/07 e l'art. 30 della legge 4 del 2010, oltre all'adempimento ai disposti normativi della legge regionale 26 ottobre 2006, n. 28 e successivo regolamento approvato n. 31 del 2009, che prevede *"l'obbligo di fare applicare i contratti collettivi nazionali e territoriali del settore di appartenenza"*, e che *"ogni infrazione accertata al suddetto obbligo comporta la riduzione delle erogazioni spettanti"*;
 13. che l'affidatario si impegna a rispettare le disposizioni di cui al Decreto Legislativo 8 giugno 2001 n. 231, e successive integrazioni, nonché le norme del Codice Etico e quelle previste dal Modello 231 di Apulia Film Commission in relazione al presente affidamento. L'inosservanza di tale impegno da parte dell'affidatario costituirà grave inadempimento contrattuale e legittimerà Apulia Film Commission a risolvere il contratto con effetto immediato a norma dell'art.1456 Codice Civile, fermo restando il risarcimento degli eventuali danni;
 14. che, ai sensi del Regolamento UE 2016/679 (GDPR), la Artis Project Srl è informata che i dati personali saranno trattati dalla Fondazione esclusivamente per lo svolgimento della presente procedura e che gli stessi saranno conservati in archivio cartaceo ed informatico. Tali dati potranno essere comunicati alle amministrazioni pubbliche o persone giuridiche direttamente interessate. L'indicazione dei suddetti dati è obbligatoria ai fini della partecipazione alla presente procedura. Nella qualità di interessato, il partecipante ha il diritto di cui all'art. 15 GDPR, nonché la possibilità di

- esercitare i propri diritti scrivendo a: privacy@apuliafilmcommission.it. Il titolare del trattamento dei dati è la Fondazione Apulia Film Commission;
15. che il Responsabile Unico del Procedimento e il Direttore dell'esecuzione del contratto per il servizio oggetto della procedura è la dott.ssa Cristina Piscitelli;
16. che, essendo la Fondazione Apulia Film Commission soggetta alla scissione dei pagamenti ai sensi dell'art. 1 del D.L. 50 del 24/04/17, la fatturazione da parte degli operatori economici sia soggetta allo split payment. Le fatture dovranno contenere separatamente l'importo imponibile (che sarà saldato direttamente dalla Fondazione AFC all'operatore economico) e l'importo dell'IVA (che la Fondazione AFC provvederà a versare all'Erario secondo la normativa vigente) e l'indicazione "Scissione dei pagamenti - art. 1 DL 50/2017";
17. che ai sensi dell'art. 1 commi 909 e ss della Legge n. 205 del 2017, le fatture elettroniche dovranno essere trasmesse unicamente attraverso il sistema di Interscambio (SDI) secondo le regole tecniche stabilite dall'Agenzia delle Entrate. Restano esclusi dall'obbligo di trasmissione telematica i contribuenti che rientrano nel regime de minimis e forfettari. Le fatture emesse in altra modalità non saranno ritenute valide e pertanto non si procederà al saldo di quanto spettante.

La fattura dovrà contenere separatamente l'importo imponibile (che sarà saldato direttamente dalla Fondazione AFC al fornitore) e l'importo dell'IVA (che la Fondazione AFC provvederà a versare all'Erario secondo la normativa vigente).

La fattura elettronica, da emettersi in modalità be to be, dovrà altresì **contenere:**

- **chiara indicazione dei CUP (da comunicarsi prima dell'emissione della fattura, in base al progetto di riferimento) e del CIG Z612B9DBDD nella descrizione della fattura** (come previsto della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche circa gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della predetta legge);
- il riferimento normativo allo split payment: "Scissione dei pagamenti"
- il codice IBAN su cui eseguire il bonifico,
- dettaglio dei servizi resi

e dovrà essere intestata a:

Fondazione Apulia Film Commission
Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari
Codice fiscale: 93332290720 - P. I. 06631230726
Oggetto: servizio di sottotitolazione film.... – progetto.....
CUP: (da comunicarsi prima dell'emissione della fattura, in base al progetto di riferimento) - CIG Z612B9DBDD
codice univoco fatturazione elettronica M5UXCR1

Per impossibilità di recapito della fattura elettronica e per eventuali invii di anteprime o fatture di cortesia, si prega di scrivere al seguente indirizzo mail: fatturazione@apuliafilmcommission.it

Alla fattura andrà allegata una dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità e del Conto Corrente Dedicato (allegata alla presente determinazione di affidamento) e un report dettagliato del servizio svolto (titolo film, minutaggio, costo).

Nel caso in cui la fattura sia priva di **CIG e CUP** codesta Fondazione non potrà procedere al regolare pagamento del corrispettivo dovuto. Il pagamento avverrà previa verifica della regolarità del DURC; in caso di rilevata irregolarità la Fondazione AFC procederà alla comunicazione di avviso preinformativo sull'irregolarità contributiva e previdenziale e successivo iter di "intervento sostitutivo", ai sensi della normativa vigente.

Fondazione Apulia Film Commission
Il Direttore Generale

Dott. Antonio Parente
(firmato digitalmente)

PER ACCETTAZIONE
